

澳門特別行政區

行政長官辦公室

批示摘錄

透過辦公室主任分別於二零零二年九月二十六日及九月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項規定，José Armando de Matos Duarte擔任政府總部輔助部門第二職階一等文員之散位合同，自二零零二年十一月三日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款的規定，Angela Wong 擔任政府總部輔助部門第一職階二等技術員之編制外合同，自二零零二年十二月一日起續期一年。

二零零二年十月二十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

社會文化司司長辦公室

因文誤，現作出更正如下：

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三日作出的批示：

梁潔芝碩士——根據第 208/2002 號行政長官批示第十三款的規定，以定期委任方式委任為旅遊發展輔助委員會秘書長，自二零零二年十月三日起生效，為期一年。

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年八月二十二日作出的批示：

葉炳權碩士——根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，以定期委任方

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Extractos de despachos

Por despachos do Chefe do Gabinete, de 26 e 27 de Setembro de 2002, respectivamente:

José Armando de Matos Duarte — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 2.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2002.

Angela Wong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Outubro de 2002.
— O Chefe do Gabinete, Ho Veng On.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Por ter saído inexacto novamente se publica:

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2002:

Mestre Leong Kit Chi — nomeada, nos termos do disposto no n.º 13 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2002, para exercer, em comissão de serviço, pelo período de um ano, as funções de secretária-geral da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Agosto de 2002:

Mestre Ip Peng Kin — renovada a comissão de serviço como presidente do Instituto de Ação Social, pelo período de um ano, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de

式續任為社會工作局局長，為期一年，自二零零二年十二月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三日作出的批示：

黃竹君博士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式續任為旅遊學院院長，為期二年，自二零零二年十一月一日起生效。

二零零二年十月十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第98/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與Companhia de Construção Urbana J & T, Limitada簽訂位於中華廣場一樓、十九樓及二十樓之身份證明局新設施工程合同。

二零零二年十月九日

運輸工務司司長 歐文龍

第99/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以長期租借制度批出，總面積83平方米，位於澳門半島營地

Desembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2002:

Doutora Vong Chuk Kwan — renovada a comissão de serviço como presidente do Instituto de Formação Turística, pelo período de dois anos, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 18 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 98/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a obra de Novas Instalações da Direcção dos Serviços de Identificação, sitas nos 1.º, 19.º e 20.º andares do Edifício Comercial China Plaza, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Companhia de Construção Urbana J & T, Limitada.

9 de Outubro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, Ao Man Long.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 99/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 107.º e 129.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, das parcelas de terreno com a área global de 83 m², situadas na península de Macau, na Rua dos Mercadores, onde se encontram construídos os prédios urbanos n.ºs 15 e

大街，其上建有15及15A號樓宇，用作重新利用興建一座住宅及商業用途的樓宇的土地批給。

二、根據上款所述的修改，將批出土地的一幅面積1平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入公產。

三、本批示即時生效。

二零零二年十月十六日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第2375.1號案卷及土地委員會
第11/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區：

乙方——Companhia de Desenvolvimento Predial Interna-
cional Hong Ian, Limitada。

鑑於：

一、Companhia de Desenvolvimento Predial Internacional Hong Ian, Limitada，總辦事處設於澳門雅廉訪大馬路41A號地下，註冊於商業及汽車登記局C14冊第82頁第5550號，以梁錫基和朱澤善的受權人身分，於二零零二年三月十二日向土地工務運輸局提交一份有關在兩幅以長期租借制度批出，總面積83平方米，位於澳門半島營地大街，其上建有15及15A號樓宇的地塊上進行興建工程的建築圖則。上述人士中，梁錫基與Cheong Hang I及朱澤善與Lo Pui I均以取得共同財產制結婚，且居於澳門高尾街11號地下。

二、由於該等地塊位於大三巴牌坊的保護區範圍內，故上述圖則已被送交文化局審議，該局發出贊同意見。該意見於二零零一年十月十一日經社會文化司司長的批示確認。隨後，根據土地工務運輸局副局長於二零零一年十二月十七日作出的批示，該圖則被視為可予核准，但須受技術條件的限制，特別是在上述意見內所提及的條件。

三、為此，Companhia de Desenvolvimento Predial Interna-
cional Hong Ian, Limitada以上述的身分，根據已向土地

15A, em virtude do seu reaproveitamento conjunto com a construções de um edifício destinado a habitação e comércio.

2. No âmbito da revisão referida no número anterior reverte para a Região Administrativa Especial de Macau, para integrar o domínio público, uma parcela do terreno concedido com a área de 1 m².

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

16 de Outubro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long.*

ANEXO

**(Processo n.º 2 375.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras
Públicas e Transportes e Processo n.º 11/2002
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau como primeiro outorgante; e

A Companhia de Desenvolvimento Predial Internacional Hong Ian, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A Companhia de Desenvolvimento Predial Internacional Hong Ian, Limitada, com sede em Macau, na Avenida do Ouvidor Arriaga, n.º 41A, r/c, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel (CRCA) sob o n.º 5 550 a fls. 82 do livro C14, na qualidade de procuradora de Leong Sek Kei, casado com Cheong Hang I, e Chu Chak Sin, casado com Lo Pui I, todos no regime da comunhão de adquiridos e residentes em Macau, na Travessa dos Algibebeis, n.º 11, r/c, apresentou, em 12 de Março de 2002, à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), um projecto de arquitectura referente à obra de construção a executar em duas parcelas de terreno concedidas em regime de aforamento, com a área global de 83 m², situadas na península de Macau, na Rua dos Mercadores, onde se encontram implantados os prédios n.ºs 15 e 15A.

2. Tratando-se de um local inserido no conjunto classificado das Ruínas de S. Paulo, o referido projecto foi submetido à apreciação do Instituto Cultural, o qual emitiu parecer favorável, homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Outubro de 2001, no seguimento do qual foi, por despacho do subdirector da DSSOPT, de 17 de Dezembro de 2001, considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de aspectos técnicos, nomeadamente os indicados no mencionado parecer.

3. Nestas circunstâncias, em requerimento datado de 12 de Março de 2002, dirigido a S. Ex.º o Chefe do Executivo, a Companhia de Desenvolvimento Predial Internacional Hong Ian,

工務運輸局提交的圖則，於二零零二年三月十二日向行政長官申請核准更改該等地塊的利用及修改批給合同。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局計算了應收的回報及制定有關修改批給合同的擬本，該擬本已獲申請人以受權人身分於二零零二年五月二十一日的聲明書中明確表示同意。

五、然而，土地委員會發現申請人已透過載於私人公證員 Diamantino de Oliveira Ferreira 的 96 冊第 127 頁的二零零二年三月二十五日的買賣合同公證書而取得上述地塊的利用權，因此命令再次將上述的合同擬本送交申請公司，即現時的承批公司接受，該公司透過二零零二年六月二十日的聲明書接受有關擬本。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年七月四日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

七、土地委員會的意見書已於二零零二年七月十五日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年七月十二日的贊同意見書上。

八、上指土地的總面積為83平方米，其是在拆卸建於其上且登記於物業登記局B18冊第66頁背頁第3583號及B15冊第135頁背頁第3027號的樓宇後將有關地塊合併而成，並在地圖繪製暨地籍局於二零零一年八月十日發出的第4197/1992號地籍圖中以字母“A”及“B”標示。

九、根據載於F29K冊第299頁第6280號及F29K冊第210頁第6191號登錄，土地的田底權是以澳門特別行政區之名義登錄，而按照第44580G號登錄，利用權則以承批公司之名義登錄。

十、按照對該處所訂定的街道準線，在上指地籍圖中以字母“B”標示，面積為1平方米的地塊，將被納入澳門特別行政區的公產。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已通知申請公司有關經更改後的批給條件。該公司透過 Tang Kuok Meng，已婚，澳門出生，居於澳門雅廉訪大馬路 41A 號地下，以經理身分代表該公司於二零零二年八月八日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。其身分和權力已經第二公證署核實。

十二、透過土地委員會於二零零二年七月十八日發出的第57/2002號非經常性收入憑單，合同第三條款第一款所述因調整利用權價金而產生的差額及第六條款所述的溢價金已於二零零二年八

Limitada, na qualidade anteriormente indicada, solicitou autorização para modificar o aproveitamento das aludidas parcelas de terreno, em conformidade com o projecto apresentado na DSSOPT, e a consequente revisão do contrato de concessão.

4. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de revisão do contrato de concessão, que mereceu a concordância da requerente, na qualidade de procuradora, expressa em declaração de 21 de Maio de 2002.

5. Todavia, no âmbito da Comissão de Terras, verificou-se que a requerente tinha adquirido, por escritura de contrato de compra e venda, de 25 de Março de 2002, exarada a fls. 127 do livro 96 do notário privado Diamantino de Oliveira Ferreira, o domínio útil das referidas parcelas de terreno, facto que determinou que a referida minuta de contrato fosse, de novo, aceite pela requerente, agora na qualidade de concessionária, através de declaração de 20 de Junho de 2002.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 4 de Julho de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 15 de Julho de 2002, exarado sobre parecer favorável do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Julho de 2002.

8. O terreno em apreço, com a área global de 83 m², resultante da anexação, logo que demolidos os edifícios nele existentes, dos prédios descritos na Conservatória do Registo Predial de Macau (CRP) sob os n.^{os} 3 583 a fls. 66v. do livro B18 e 3 027 a fls. 135v. do livro B15, encontra-se assinalado com as letras «A» e «B» na planta cadastral n.^º 4 197/1992, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 10 de Agosto de 2001.

9. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau, segundo as inscrições n.^{os} 6 280 a fls. 299 do livro F29K e 6 191 a fls. 210 do livro F29K, e o domínio útil a favor da concessionária, segundo a inscrição n.^º 44 580G.

10. De acordo com o alinhamento definido para o local, a parcela assinalada na mencionada planta com a letra «B», com a área de 1 m², destina-se a ser integrada no domínio público da Região Administrativa Especial de Macau.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.^º da Lei n.^º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão da concessão foram notificadas à sociedade requerente, e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 8 de Agosto de 2002, assinada por Tang Kuok Meng, casado, natural de Macau, residente na Região Administrativa Especial de Macau, na Avenida do Ouvidor Arriaga, n.^º 41A, r/c, na qualidade de gerente e em representação daquela sociedade, qualidade e poderes que foram verificados pelo Segundo Cartório Notarial.

12. Foram pagos na Recebedoria da Repartição de Finanças, em 6 de Agosto de 2002 (receita n.^º 44 333), o diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil referido no n.^º 1 da cláusula terceira e a prestação de prémio referida na cláusula sexta do contrato, através da guia de receita eventual n.^º 57/2002,

月六日在澳門財稅廳收納處繳付(收據編號44333)，其副本已存檔於該委員會的案卷內。

十三、根據存檔於該委員會案卷內的存款憑單副本，合同第七條款第二款所述的保證金已於二零零二年八月七日透過抬頭為土地委員會主席的存款，存入大西洋銀行帳戶編號8035851112而繳付。

第一條款——合同標的

1. 本合同之標的為：

1.1. 修改一幅以長期租借制度批出，總面積83(捌拾叁)平方米，位於澳門半島營地大街，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年八月十日發出的第4197/1992號地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地的批給。該土地上建有15及15A號，標示於物業登記局第3583號和第3027號及以乙方之名義登錄於第44580G號的樓宇。

1.2. 根據新街道準線的規定，將一幅無帶任何責任或負擔，面積為1(壹)平方米，在地圖繪製暨地籍局的上指地籍圖中以字母“B”標示，將從該幅在拆卸建於其上，標示於第3583號和第3027號的樓宇後而將地塊合併而成的土地中脫離出來的地塊歸還給甲方，以便納入澳門特別行政區的公產，作興建公共街道之用。

2. 批出土地現時的面積為82(捌拾貳)平方米，在上指地籍圖中以字母“A”標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款約束。

第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高七(柒)層的樓宇。

2. 上款所指樓宇的用途如下：

住宅：面積 555 平方米；

商業：面積 90 平方米。

3. 上款所述的面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

第三條款——利用權價金

1. 土地的利用權總價金定為\$55,200.00(澳門幣伍萬伍仟貳佰元整)。

2. 每年的地租調整為\$138.00(澳門幣壹佰叁拾捌元整)。

3. 根據稅務執行程序的規定，不按時繳付地租將引致強制徵收。

emitida pela Comissão de Terras em 18 de Julho de 2002, cujo duplicado se encontra arquivado no processo desta Comissão.

13. A caução a que se refere o n.º 2 da cláusula sétima do contrato foi prestada em 7 de Agosto de 2002, através de depósito no Banco Nacional Ultramarino, na conta 8035851112, à ordem do presidente da Comissão de Terras, conforme cópia da guia de depósito que se encontra arquivada no processo desta Comissão.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1.1. A revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área global de 83 m² (oitenta e três metros quadrados), assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 4 197/1992, emitida em 10 de Agosto de 2001, pela DSCC, situado na península de Macau, na Rua dos Mercadores, onde se encontram construídos os prédios urbanos n.ºs 15 e 15A, descritos na CRP sob os n.ºs 3 583 e 3 027 e inscritos a favor do segundo outorgante sob o n.º 44 580G, respectivamente;

1.2. A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de ónus ou encargos, da parcela de terreno assinalada com a letra «B» na planta da DSCC, acima mencionada, com a área de 1 m² (um metro quadrado), a desanexar do terreno resultante da anexação, após demolição dos edifícios nele existentes, dos prédios descritos sob os n.ºs 3 583 e 3 027, destinada a integrar no domínio público da Região Administrativa Especial de Macau, como via pública.

2. A concessão do terreno, agora com a área de 82 m² (oitenta e dois metros quadrados), assinalado com a letra «A» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 7 (sete) pisos.

2. O edifício, referido no número anterior, é afectado às seguintes finalidades de utilização:

Habitacional: com a área de 555 m²;

Comercial: com a área de 90 m².

3. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado globalmente em 55 200,00 (cinquenta e cinco mil e duzentas) patacas.

2. O foro anual a pagar é actualizado para 138,00 (cento e trinta e oito) patacas.

3. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

第四條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為24(貳拾肆)個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計。

2. 上款所訂定的期限包括乙方遞交有關土地利用的所有圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受之特殊原因外，乙方不遵守上條款所訂的期限，逾期不超過60(陸拾)日者，處以罰款最高每日可達至\$1,000.00(澳門幣壹仟元整)，延遲超過60(陸拾)日，但在120(壹佰貳拾)日以內者，罰款則加至雙倍。

2. 倘遇不可抗力或產生被證實為不受控制之其他重要情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發之情況方視為不可抗力。

4. 為著第二款所指之效力，乙方必須盡快將發生上述事實之情況以書面通知甲方。

第六條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金金額\$736,796.00(澳門幣柒拾叁萬陸仟柒佰玖拾陸元整)，繳付方式如下：

1. 甲方已收到\$380,000.00(澳門幣叁拾捌萬元整)，並向乙方發回相應的清訖證明書；

2. 餘款\$356,796.00(澳門幣叁拾伍萬陸仟柒佰玖拾陸元整)，連同年利率7%的利息，以半年一期繳付，即本金加利息合計為\$369,284.00(澳門幣叁拾陸萬玖仟貳佰捌拾肆元整)，須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計六(陸)個月內繳付。

第七條款——轉讓

1. 倘土地未完全被利用而將本批給所帶來的情況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其是有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分的規定下，乙方須以甲方接受的存款、擔保或保險擔保提供保證金\$50,000.00(澳門幣伍萬元整)，

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 24 (vinte e quatro) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e a apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa até 1 000,00 (mil) patacas, por cada dia de atraso até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de 736 796,00 (setecentas e trinta e seis mil setecentas e noventa e seis) patacas, da seguinte forma:

1. 380 000,00 (trezentas e oitenta mil) patacas, que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação;

2. O remanescente, no valor de 356 796,00 (trezentas e cinquenta e seis mil setecentas e noventa e seis) patacas, que vence juros à taxa anual de 7%，é pago em 1 (uma) prestação semestral, de capital e juros, no montante de 369 284,00 (trezentas e sessenta e nove mil duzentas e oitenta e quatro) patacas, vencendo-se no prazo de 6 (seis) meses, a contar da data de publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula sétima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de 50 000,00 (cinquenta mil) patacas, por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos

作為擔保履行已設定之義務。該保證金可應乙方要求在發出使用准照或批准轉讓批給所帶來的權利時退還。

第八條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供協助和工具，使其能有效地執行任務。

第九條款——土地的收回

1. 尚未經批准而更改批給用途或土地的利用，則甲方可宣告全部或部分收回該土地。

2. 當發生下列任一事實，該土地亦會被收回：

2.1. 第五條款所規定的加重罰款期限屆滿；

2.2. 土地的利用及 / 或批給用途中止。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

4. 土地收回的宣告會產生以下效力：

4.1. 土地的利用權全部或局部被撤銷；

4.2. 土地全部或局部，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方可有權收取由甲方訂定的賠償。

第十條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十一條款——適用法例

倘有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula oitava — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula nona — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno, em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

2.1. Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula quinta;

2.2. Interrupção do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

4.1. Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

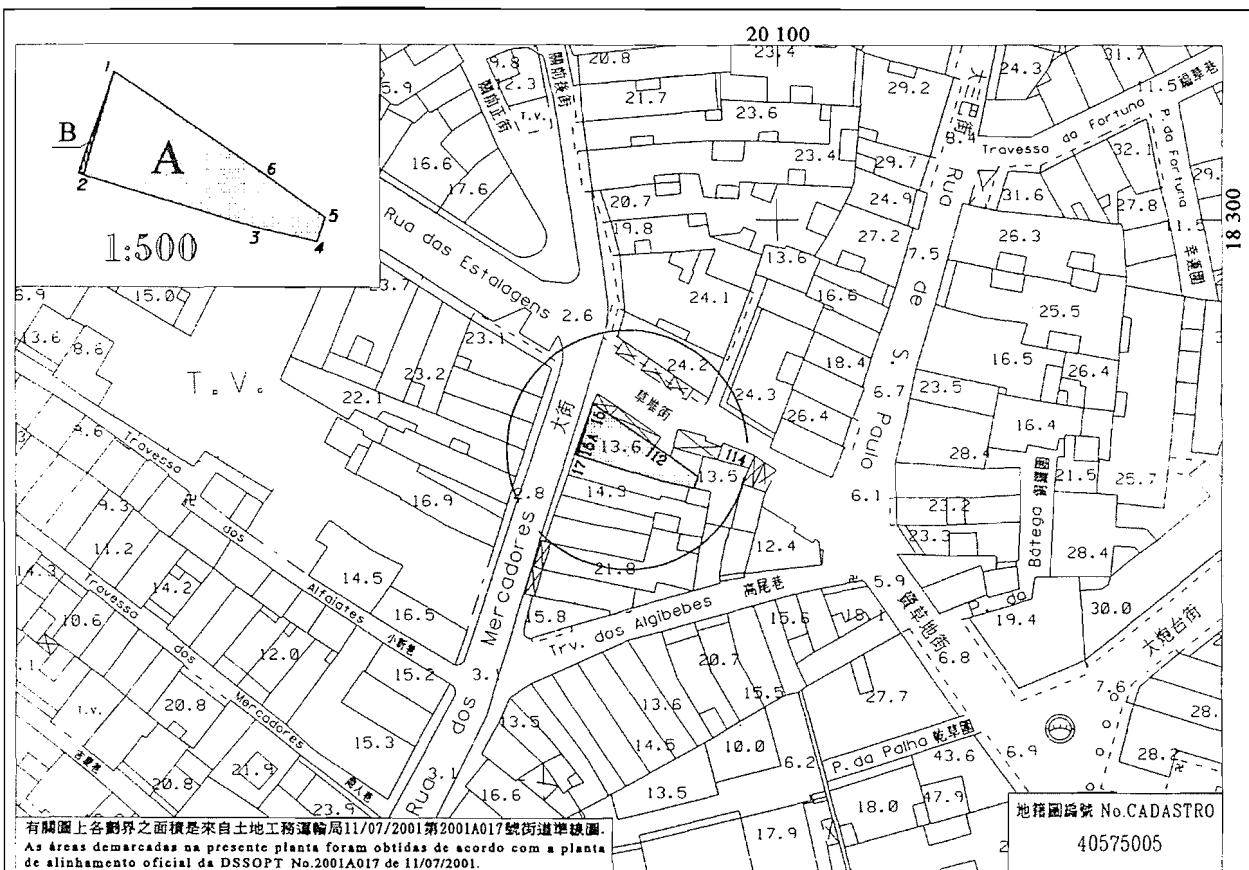
4.2. Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula décima — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima primeira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



大街15-15A號

Rua dos Mercadores nº 15-15A

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊 : 標示編號3027及3583的部分。

Parcela A : Parte das descrições nºs 3027 e 3583.

東北 - 草堆街114號(nº304)；位於鄰近草堆街之棚屋及草堆街；

NE - Rua das Estalagens nº 114 (nº 304), barracas junto à Rua das Estalagens e Rua das Estalagens;

東南 - 草堆街114號(nº304)；

SE - Rua das Estalagens nº 114 (nº 304);

西南 - 大街17號(nº3589)；

SW - Rua dos Mercadores nº 17 (nº 3589);

西北 - 大街(B地塊)；

NW - Rua dos Mercadores(parcela B);

- B 地塊 : 標示編號3027及3583的部分。

Parcela B : Parte das descrições nºs 3027 e 3583.

東南 - A地塊；

SE - Parcela A;

西南 - 大街17號(nº3589)；

SW - Rua dos Mercadores nº 17 (nº 3589);

西北 - 大街；

NW - Rua dos Mercadores.

備註: - "A+B"地塊相應為標示編號3027及3583. (AF)

OBS As parcelas "A+B" correspondem à totalidade das descrições nºs 3027 e 3583. (AF)

- "B"地塊，用作公共道路，並歸入澳門特別行政區公產上地。

A parcela "B" é terreno destinado a via pública e a integrar no Domínio Público da R.A.E.M..

地圖繪製暨地籍局
DIRECCAO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 99 / 運輸工務司 / 2002
Despacho no. SOPT土地委員會意見書編號 58/2002 於 04/07/2002
Parecer da C.T. no. de4197/1992 於 10/08/2001
de

二零零二年十月二十三日於運輸工務司司長辦公室——辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 23 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

海關

批示摘錄

摘錄自副關長於二零零二年九月二十日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下列人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

李均誠、Silvestre Tche 及卓啟良，分別為第七、第七及第六職階熟練工人，編號為 781151、781161 及 821181，薪俸點為 240、240、220，皆自二零零二年十一月八日起生效；

伍兆強、洪繼庸及梁英達，第六職階半熟練工人，編號分別為 821341、831351 及 851361，薪俸點為 190，皆自二零零二年十一月八日起生效；

Miguel Pedro da Conceição、關棟富、黃結華、朱耀成、梁燕銀及張才福，分別為第六、第六、第四、第四、第三及第二職階助理員，編號為 841841、861921、902391、902371、964190 及 985001，薪俸點為 150、150、130、130、120、110，各自由二零零二年十一月八日、十一月八日、十一月十二日、十一月五日、十一月十八日及十一月二十日起生效；

周鉅明、莫劍虹、謝炳榮及陳立新，第一職階半熟練工人，編號分別為 005691、005701、005711 及 005721，薪俸點為 130，皆自二零零二年十一月一日起生效。

二零零二年十月十六日於海關

副關長 賴敏華

立法會輔助部門

議決摘錄

按照立法會執行委員會二零零二年十月九日的議決及行政長官二零零二年十月十日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及八月二十四日第 60/92/M 號法令的規定，在本部門擔任第一職階首席高級技術員李

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 20 de Setembro de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nas respectivas categorias, carreiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Kuan Seng, Silvestre Tche e Cheok Kai Leong, como operários qualificados n.ºs 781 151, 781 161 e 821 181, 7.º, 7.º e 6.º escalão, índices 240, 240 e 220, respectivamente, todos a partir de 8 de Novembro de 2002;

Ng Sio Keong, Hong Kai Iong e Leong Ieng Tat, como operários semiqualificados n.ºs 821 341, 831 351 e 851 361, 6.º escalão, índice 190, todos a partir de 8 de Novembro de 2002;

Miguel Pedro da Conceição, Kuan Tong Fu, Wong Kit Wa, Chu Io Seng, Leong In Ngan e Cheong Choi Fok aliás Tjiang Tjhia Fuk, como auxiliares n.ºs 841 841, 861 921, 902 391, 902 371, 964 190 e 985 001, 6.º, 6.º, 4.º, 4.º, 3.º e 2.º escalão, índices 150, 150, 130, 130, 120 e 110, a partir de 8, 8, 12, 5, 18 e 20 de Novembro de 2002, respectivamente;

Chau Koi Meng, Mok Kim Hong, Che Peng Weng e Chan Lap San, como operários semiqualificados n.ºs 005 691, 005 701, 005 711 e 005 721, 1.º escalão, índice 130, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Serviços de Alfândega, aos 16 de Outubro de 2002. — A Subdirectora-geral, Lai Man Wa.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

Por deliberação da Ex.ª Mesa da Assembleia Legislativa, de 9 de Outubro de 2002, e por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 10 do mesmo mês e ano:

Licenciados Li Hanlin, Liu Dexue, Sun Tongpeng e Zheng Wei, técnicos superiores principais, 1.º escalão — renovados, por averbamento, os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezem-

寒霖學士、劉德學學士、孫同鵬學士及鄭偉學士之散位合同以附註形式續期一年，由二零零二年十二月二十日起生效，合同內之其他條件維持不變。

二零零二年十月十五日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零二年八月十四日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續任 Eduardo Alberto Correia Ribeiro 為本辦公室顧問，由二零零二年十一月一日起生效，為期一年。

摘錄自本辦公室主任分別於二零零二年九月二十三日及九月二十七日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等助理技術員伍玉明及第一職階二等技術輔導員李詠賢之編制外合同按所屬職級續期一年，分別由二零零二年十一月一日及十一月三日起生效。

摘錄自本辦公室主任分別於二零零二年十月八日及十月九日作出之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第三職階半熟練工人鄧偉祺及朱銳強之散位合同獲更改為第四職階，薪俸點160，分別由二零零二年九月二十八日及十月三日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零二年十月十五日作出的批示：

趙淑儀——治安警察局第四職階高級警員，以徵用方式於本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員，應其本人要求，自二零零二年十月十六日起終止上述徵用。

bro, na redacção do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, mantendo-se em vigor as demais condições contratuais, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 15 de Outubro de 2002. — A Secretária-Geral, Celina Azedo.

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 14 de Agosto de 2002:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 23 e 27 de Setembro de 2002, respectivamente:

Ng Iok Meng, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, e Lee Veng In, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos nas mesmas categorias, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 e 3 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 8 e 9 de Outubro de 2002, respectivamente:

Tang Wai Kei e Chu Ioi Keong, operários semiqualificados, 3.º escalão, assalariados, deste Gabinete — alterado índice salarial para a mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Setembro e 3 de Outubro de 2002, respectivamente.

Por despacho do presidente, de 15 de Outubro de 2002:

Chiu Sok I, guarda-ajudante, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, a exercer funções como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, em regime de requisição, neste Gabinete — cessou, a seu pedido, a referida requisição, a partir de 16 de Outubro de 2002.

聲明

茲聲明，行政法院繕錄員 Vitória Lam，又名 Lam Hoi Ian，自二零零二年十月十六日就職為法務局人員編制內第一職階二等翻譯起，終止其在該法院之職務。

二零零二年十月二十三日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

澳門特別行政區
駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零二年十月十一日作出的批示：

束文剛，本辦事處第一職階二等技術輔導員，屬編制外合約，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合約獲續期一年，由二零零二年十二月一日起生效。

二零零二年十月十四日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零二年十月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，本局的臨時委任第一職階三等文員李婉儀，自二零零二年十一月十五日起獲確定委任出任該職位。

二零零二年十月十六日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Vitória Lam aliás Lam Hoi Ian, escriturária judicial do TA, cessou funções naquela categoria, a partir de 16 de Outubro de 2002, data em que tomou posse como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 23 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 11 de Outubro de 2002:

Chok Man Kong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, desta Delegação — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 14 de Outubro de 2002. — O Chefe da Delegação, *Ng Pak Meng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 3 de Outubro de 2002:

Isabel Evangelista da Luz, terceiro-oficial, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 16 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

印務局

更正

刊登於二零零二年十月十六日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組內，法務局關於吳靄燕及姚穎珊的批示摘錄中文文本有不正確之處，現更正如下：

原文為：“…吳靄燕…

…姚穎珊…”

更正為：“…吳靄燕…

…姚穎珊…”。

二零零二年十月二十三日於印務局

代局長 李偉農

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零二年八月三十日會議上所作決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部第二職階二等高級技術員 Anabela de Assis 學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為第一職階一等高級技術員，薪俸 485 點，自二零零二年九月六日起生效。

按本署管理委員會分別於二零零二年九月四日及九月六日會議上所作決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，文化康體部第一職階二等技術員胡浩強以及建築及設備部第一職階一等助理技術員梁國強，皆屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級分別調整為第一職階一等技術員及第一職階首席助理技術員，薪俸 400、265 點，各自由二零零二年九月六日及九月十三日起生效。

更正

因本署文誤，刊登於二零零二年九月四日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組的批示摘錄中，有關葉瑜平的職階出現不正確之處，現更正如下：

IMPRENSA OFICIAL

Rectificação

Por terem saído inexertos, na versão chinesa, os extractos de despachos referentes a Ng Oi In e Io Weng San, da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, publicados no *Boletim Oficial* n.º 42/2002, II Série, de 16 de Outubro, se rectificam:

Onde se lê: «...吳靄燕 ...»

...姚穎珊 ...»

deve ler-se: «...吳靄燕 ...»

...姚穎珊 ...».

Imprensa Oficial, aos 23 de Outubro de 2002. — O Administrador, substituto, *Lei Wai Nong*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração, deste Instituto, na sessão realizada em 30 de Agosto de 2002:

Licenciada Anabela de Assis, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Setembro de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração, deste Instituto, nas sessões realizadas em 4 e 6 de Setembro de 2002, respectivamente:

Wu Hou Keong, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, e Leong Kuok Keong, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, dos SCR e SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, e técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 e 13 de Setembro de 2002, respectivamente.

Rectificação

Por ter saído inexato, por lapso deste Instituto, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* n.º 36/2002, II Série, de 4 de Setembro, respeitante a Ip U Peng, se rectifica:

原文為：“第一職階首席資訊技術員葉瑜平，薪俸450點，自二零零二年十月一日起生效。”

應改為：“第二職階首席資訊技術員葉瑜平，薪俸470點，自二零零二年十月一日起生效。”。

二零零二年十月二十三日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Onde se lê: «Ip U Peng, técnica de informática principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Outubro de 2002.»

deve ler-se: «Ip U Peng, técnica de informática principal, 2.º escalão, índice 470, a partir de 1 de Outubro de 2002.».

經濟局

批示摘要錄

根據本局代副局長於二零零二年十月四日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

特富意煙草集團（澳門）有限公司，准照編號6/1998。

（是項刊登費用為\$323.00）

根據本局代副局長於二零零二年十月十日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

世強行有限公司，准照編號01/1996。

（是項刊登費用為\$323.00）

二零零二年十月十五日於經濟局

代局長 戴建業代副局長代行

財政局

批示摘要錄

按照本局局長於二零零二年九月十六日作出的批示：

應Adelaide Maria Lei Ferreira Marques的請求，在本局擔任第三職階首席行政文員的編制外合同自二零零二年十月一日起予以解除。

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 23 de Outubro de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 4 de Outubro de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitária da seguinte empresa:

Grupo de Tabaco Durffee (Macau), Limitada, licença n.º 6/1998.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 10 de Outubro de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitária da seguinte empresa:

Agência Comercial Sai Keong, Limitada, licença n.º 01/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Outubro de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*, subdirector, substituto.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 16 de Setembro de 2002:

Adelaide Maria Lei Ferreira Marques — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como oficial administrativo principal, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Outubro de 2002.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號

法令第二十一條第三項規定所核準：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	分類 組 Cap.	Classificação 職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código Alin.	項目 Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				項目			
01	03	1-01-1	02-01-04-00	一般事務 - 行政會			
		1-01-1	02-01-07-00	教育、文化及康樂用品			
		1-01-1	02-01-08-00	辦事處設備	62,000.00	11,000.00	
		1-01-1	02-02-04-00	其他耐用品	10,000.00	35,000.00	
		1-01-1	02-03-01-00	辦事處消耗		22,000.00	
		1-01-1	02-03-07-00	資產之保養及利用		4,000.00	
				廣告及宣傳			
				總額 Total	72,000.00	72,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號

法令第二十一條第三項規定所核準：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	分類 組 Cap.	Classificação 職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código Alin.	項目 Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				項目			
12	00	1-01-2	04-01-01-00	共用開支			
		9-03-0	05-04-00-00	AMCM - 財務管理費	22,627,147.00	22,627,147.00	
				備用撥款			
				總額 Total	22,627,147.00	22,627,147.00	

茲公布下列《澳門特別行政區財政預算二零零二年》於貨販轉帳，該轉帳由經四月三十一日第22287/N號法令第十一條修訂的十一月二十一日第1183/N號

法令第二十二條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica Código Alín.		承上頁 Transporte...	3,540,000.00	3,520,500.00	500,000.00
27	03	1-01-3	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes			
		1-01-3	02-03-01-00	資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens			
		1-01-3	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica			20,000.00
		1-01-3	02-03-05-00	招待費	Representação			10,000.00
		1-01-3	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos			22,000.00
		1-01-3	02-03-09-00	02 其他負擔	Outros encargos			9,000.00
		1-01-3	02-03-09-00	04 支付培訓導師	Pagamento aos formadores			6,000.00
		1-01-3	02-03-09-00	05 支付會議發言人	Pagamento aos conferencistas			148,000.00
				總額 Total	3,540,000.00			4,000.00
								3,540,000.00

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica Código Alín.					
28	01	2-01-0	02-01-06-00	澳門保安部隊事務局 - 局長室	Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau - Direcção dos Serviços			
		2-01-0	02-01-07-00	榮譽及招待物品	Material honorífico e de representação	11,500.00		
		2-01-0	02-02-03-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	183,300.00		
		2-01-0	02-03-01-00	彈藥、爆炸品及花炮	Municípios, explosivos e artifícios		254,800.00	
				資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens	60,000.00		
				總額 Total	254,800.00			254,800.00

“10/10/2002之局長批示”
“Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 10/10/2002.”

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號
法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	類別 組 Div.	職能 Func.	Classificação Código 類號	經濟 Económica 項Allin.	項目	Rubricas		追加／登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
						追加／登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações			
34	01	1-02-1	01-01-01-01	法務局 - 法務局 薪俸或服務費 報酬	“10/10/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 10/10/2002.”					
		1-02-1	01-01-03-01	假期津貼	Vencimentos ou honorários	711,800.00	800,000.00			
		1-02-1	01-01-10-00	房屋津貼	Remunerações	400,000.00	400,000.00			
		1-02-1	01-02-06-00	02 各項補助 - 現金 - 租賃津貼	Subsídio de férias	93,800.00	93,800.00			
		1-02-1	01-02-10-00	03 各項補助 - 現金 - 設備津貼	Subsídio de residência					
		1-02-1	01-02-10-00	05 各項補助 - 現金 - 其他（新項目）	Abonos Diversos - Numerário - Subsídios de arrendamento	84,000.00				
		1-02-1	01-02-10-00	其他耐用品	Abonos Diversos - Numerário - Subsídios de equipamento	376,000.00				
		1-02-1	01-02-10-00	膳食	Abonos Diversos - Numerário - Outros (nova rubrica)	30,000.00				
		1-02-1	02-01-08-00	服裝	Outros bens duradouros	100,000.00				
		1-02-1	02-02-05-00	未列明之負擔	Alimentação	50,000.00				
		1-02-1	02-02-06-00	法務局 - 出生登記局	Vestuário	50,000.00				
		1-02-1	02-03-09-00	重慶薪俸	Encargos não especificados	200,000.00				
34	08	1-02-3	01-01-06-00		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça - Conservatória do Registo de Nascimentos					
					Duplicação de vencimentos	92,000.00				
								Total	1,493,800.00	1,493,800.00

二零零二年十月二十三日於財政局——局長 艾衛立
Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘要

摘要自經濟財政司司長於二零零二年九月十九日作出的批示：

區群卿，為本局第五職階助理員，薪俸點為 140，屬散位合約，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零二年十一月十九日起生效。

二零零二年十月十五日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

退休基金會

批示摘要

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年十月十一日發出的批示：

(一) 民政總署科長 Augusto Francisco Silvestre，退休基金會會員編號 5668-5，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年服務年數作計算，由二零零二年十月三日開始以相等於現行薪俸索引表內的 325 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第六職階熟練工人陳自成，退休基金會會員編號 6026-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零二年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 185 點訂出，並在有關金額上加上六個前述

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Setembro de 2002:

Ao Kuan Heng, auxiliar, 5.^º escalão, índice 140, assalariada, des-tes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.^º e 28.^º do ETAPM, aprova-do pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na re-dacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 15 de Outubro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Outubro de 2002:

1. Augusto Francisco Silvestre, chefe de secção do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5 668-5, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.^º, n.^º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.^º, n.^º 1, do Decreto-Lei n.^º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 3 de Outubro de 2002, uma pensão mensal, correspon-dente ao índice 325, calculada nos termos do artigo 264.^º, n.^ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.^º, n.^º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da ta-bela 2, a que se refere o artigo 180.^º, n.^º 1, conjugado com o artigo 183.^º, n.^º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalida-de, ao Governo da RAEM.

1. Chan Chi Seng, operário qualificado, 6.^º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscri-tor 6 026-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.^º, n.^º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.^º, n.^º 1, do Decreto-Lei n.^º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2002, uma pensão mensal, correspon-dente ao índice 185, calculada nos termos do artigo 264.^º, n.^ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.^º, n.^º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do mon-

通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零二年十月二十三日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

tante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

消 費 者 委 員 會

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年九月二十七日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以散位合同方式聘用梁建基及梁錦珠為第五級別第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195，皆為期六個月，自二零零二年十月十日起生效。

二零零二年十月十日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2002:

Leong Kin Kei e Leong Kam Chu — contratadas por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicas auxiliares de 2.ª classe, 1.º escalão, nível 5, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2002.

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年九月三十日作出之批示：

批准開除保安學員編號1217/2002，游龍輝，及保安學員編號1402/2002，Reinaldo Nogueira Chan，自二零零二年十月一日起終止修讀二零零二年度第一期地區治安服務男性普通訓練班。

二零零二年十月十一日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美警務總長

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2002:

Iao Long Fai e Reinaldo Nogueira Chan, instruendos n.ºs 1 217/2002 e 1 402/2002, eliminados — cessação da frequência do 1.º Turno/SST/Normal/Masculino/2002, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 11 de Outubro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, Kok Fong Mei, intendente.

治安警察局

批示摘要

按保安司司長於二零零二年十月三日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令所核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條一款及第九十八條(f)項之規定，於二零零二年九月十六日起，馮長全及梁宏軍，高級警員編號分別為146901及123891，以及陳國藝、陳溥棠、霍樹有、蔣明亮及劉國熙，警員編號分別為244971、186981、213997、217997及111021，以一般委任方式前往澳門保安部隊高等學校修讀第七屆警官培訓課程，並處於附於編制狀況。

二零零二年十月十日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

衛生局

批示摘要

按本人於二零零二年七月二十三日作出的批示：

李蕙姬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年十月三日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級技術員，為期三個月。

按照本局代局長於二零零二年八月十四日之批示：

盧定泉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零二年十月三日起生效，以散位合同方式獲聘用為本局第一職階第一職等衛生服務助理員，為期三個月。

按本人於二零零二年八月十九日作出的批示：

梁儉華、黃艷霞和歐陽翠麗——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零二年十月三日起生效，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Outubro de 2002:

Fong Cheong Chun e Leong Wang Kuan, guardas-ajudantes n.^{os} 146 901 e 123 891, e Chan Kuok Ngai, Chan Pou Tong, Fok Su Iao, Cheong Meng Leong e Lao Kuok Hei, guardas n.^{os} 244 971, 186 981, 213 997, 217 997 e 111 021, deste Corpo de Policia — marcham para a ESFSM a fim de frequentarem o 7.º Curso de Formação de Oficiais, nos termos dos artigos 71.º, n.º 1, e 98.º, alínea f), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, e passam à situação de «adidos ao quadro», a partir de 16 de Setembro de 2002.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 10 de Outubro de 2002. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 23 de Julho de 2002:

Lei Wai Kei — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 14 de Agosto de 2002:

Lo Teng Chun — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Por despachos do signatário, de 19 de Agosto de 2002:

Leong Kim Wa, Wong Im Ha e Ao Ieong Choi Lai — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiros, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2002.

按照行政長官於二零零二年八月二十八日作出的批示：

Carlos Maria Blasques da Rosa Leal 學士——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，從二零零二年九月三十日起，以個人工作合同方式獲聘用為第三職階顧問高級技術員，為期一年，薪俸點為650點。

按本人分別於二零零二年九月十三日及九月二十五日作出的批示：

周達強——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年九月三十日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期一年。

盧廣標——本局散位合同衛生服務助理員(級別1)，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，重新訂立散位合同，職級為第四職階半熟練工人，為期一年，由二零零二年十月三日起生效。

按本局代局長於二零零二年九月十九日之批示：

本局第三職階高級護士梁惠寬，享用長期無薪假後已於二零零二年九月十九日起回任。

按社會文化司司長於二零零二年九月二十六日之批示：

官世海學士——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第二款a)項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零二年九月三十日起，獲續任為本局一般衛生護理副局長，為期壹年。

按本局局長於二零零二年九月三十日之批示：

核准名稱為新口岸藥房II，牌照編號44，以及其經營地點為澳門十月一號前地115號R舖地下及一樓，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神物質及其製劑之買賣。

許可之有效期為公布之日起算一年。

(是項刊登費用為 \$402.00)

取消牌照第55號及名稱為川粵中藥房之藥業活動場所，經營地點為澳門黑沙環新街446號東華新邨第8座地下，東主是蔡愛治女士，辦事處於澳門黑沙環海邊馬路建華大廈第五座13樓G座。

(是項刊登費用為 \$333.00)

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 28 de Agosto de 2002:

Licenciado Carlos Maria Blasques da Rosa Leal — admitido, por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 30 de Setembro de 2002.

Por despachos do signatário, de 13 e 25 de Setembro de 2002, respectivamente:

Chao Tat Keong — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Setembro de 2002.

Lou Kong Pio, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, assalariado, destes Serviços — celebrado novo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário semiqualificado, 4.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 19 de Setembro de 2002:

Leong Wai Fun, enfermeira-graduada, 3.º escalão, destes Serviços — reingressa ao serviço, após o gozo da licença sem vencimento de longa duração, a partir de 19 de Setembro de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Setembro de 2002:

Licenciado Kun Sai Hoi — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector de Cuidados de Saúde Generalizados destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 30 de Setembro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Setembro de 2002:

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à Farmácia «San Hau On II», alvará n.º 44, sita na Praça de Um de Outubro n.º 115, loja R, r/c e 1.º andar, Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Cancelado o alvará n.º 55 ao estabelecimento de actividade farmacéutica à Farmácia Chinesa «Chuan Yue», com sede na Rua Nova da Areia Preta, n.º 446, Bloco 8, r/c, edifício Tung Wa San Chun, Macau, cuja titularidade pertence a Choi Oi Chi, com local de funcionamento na Estrada Marginal da Areia Preta, s/n, Bloco 5, 13.º andar, apart. G, edifício Kin Wa, Macau.

(Custo desta publicação \$ 333,00)

按照二零零二年十月八日及十月十日本局全科衛生護理副局長的批示：

吳國宏——獲准許從事中醫師職業，牌照編號是：C-0440。
(是項刊登費用為\$274.00)

李碗定——應其要求，暫停第M-0941號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$284.00)

按照二零零二年十月十一日本局全科衛生護理副局長的批示：

邵秀敏——應其要求，暫停第E-1186號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$284.00)

盧德宏、唐蘊瑩——應其要求，分別暫停第M-0840及M-0875號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$284.00)

按照二零零二年十月十六日本局全科衛生護理副局長的批示：

Linda Tran——應其要求，暫停第E-1184號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

文旭——應其要求，暫停第M-0791號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為\$274.00)

二零零二年十月二十三日於衛生局

局長 瞿國英

文化局

批示摘要

摘錄自社會文化司司長分別於二零零二年九月三日及二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長本局人員編制內第一職階首席技術輔導員陳淑群在警察總局擔任職務的徵用期限，為期一年，自二零零二年十月一日起生效。

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 e 10 de Outubro de 2002, respectivamente:

Ng Kuok Wang — concedida autorização para o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0440.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lei Wun Teng aliás Lei On Teng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0941.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 11 de Outubro de 2002:

Sio Sao Man de Carvalho — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1186.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lou Tak Wang e Tong Van Ieng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-0840 e M-0875.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 16 de Outubro de 2002:

Linda Tran — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1184.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Man Yuk — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0791.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 e 26 de Setembro de 2002, respectivamente:

Chan Sok Kuan, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — prorrogada a sua requisição, pelo período de um ano, para desempenhar funções nos Serviços de Polícia Unitários, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用李偉倫、陳志遠、陳度恩、張應勤、鍾燕青、季偉姬、黎潔子、林俊強、林立翀、李妙瑜、盧鴻偉、伍慶華、伍玉琼、柯志虹及黃月明在本局擔任職務，為期一年，前兩位自二零零二年十月一日起生效，其餘均自二零零二年十月三日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年九月二十三日作出的批示：

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第十七-A條第一款、第二十及第二十一條，連同經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第二條第三款a)項、第三條第二款a)項及第四條規定，傅玉蘭（證件上的名稱為玉蘭傅Iok Lan Fu Barreto）學士擔任本局澳門博物館館長的定期委任續期一年，自二零零二年十月七日起生效。

二零零二年十月二十三日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年九月二十五日作出的批示：

顧金梅——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經六月八日第37/91/M號法令，九月二十一日第70/92/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一款及第三款之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零二年十二月十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455的薪俸。

摘錄自本局代局長於二零零二年十月九日作出的批示：

應梁潔芝的請求，其在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自其在社會文化司司長辦公室擔任職務之日起予以解除。

准 照 摘 錄

“澳港小鎮餐廳”餐廳在二零零二年十月七日獲發准照第418/2002號，持牌人為“信德—S.T.(旅遊塔)餐飲服務有限公司”。該

Lee Wai Lon, Sérgio Chan Chin Gen, Chan To Yan, Cheong Ieng Kan, Chong In Cheng, Kuai Wai A, Lai Kit Chi, Lam Chon Keong, Lam Lap Chong alias João Baptista Lam, Lee Miu Yu, Lou Hong Wai, Ng Heng Wa, Ng Iok Keng, Or Chi Hong alias Virginia Or e Wong Ut Meng — contratados por contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, para desempenharem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 1 para os dois primeiros, e de 3 de Outubro de 2002, para os restantes.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Setembro de 2002:

Licenciada Fu Iok Lan, (no documento consta o nome de Iok Lan Fu Barreto) — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como directora do Museu de Macau, deste Instituto, nos termos dos artigos 17.º-A, n.º 1, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, conjugados com os artigos 2.º, n.º 3, alínea a), 3.º, n.º 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 7 de Outubro de 2002.

Instituto Cultural, aos 23 de Outubro de 2002. — A Presidente do Instituto, Ho Lai Chun da Luz.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Setembro de 2002:

Gu Jin Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, correspondente à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2002.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 9 de Outubro de 2002:

Leong Kit Chi — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir da data em que iniciar funções no Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 418/2002, em 7 de Outubro, em nome da Sociedade «Shun Tak — S.T. (Torre de Macau) Restaura-

餐廳被評定為一級，葡文名稱為“Vila Porto de Macau”，位於澳門南灣新填海區第一地段D區(澳門會展娛樂中心和澳門旅遊塔)地面層(L1)。

(是項刊登費用為 \$304.00)

二零零二年十月十五日於旅遊局

代局長 白文浩

ção, Limitada», para o restaurante denominado «澳港小鎮餐廳» e, em português «Vila Porto de Macau» e classificado de 1.ª classe, sito nos Novos Aterros da Baía da Praia Grande, Lote 1, zona D, Centro de Diversões da Torre de Macau, r/c (L1).

(Custo desta publicação \$ 304,00)

社會工作局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零二年九月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同按下述期間續期：

黃維津，第七職階助理員，自二零零二年十一月五日起續期三個月。

獲續期一年：

薛景麟，第二職階熟練工人，薪俸點 160，自二零零二年十一月二十七日起生效；

第五職階助理員，薪俸點為 140：蘇惠貞及章紅，自二零零二年十一月四日起生效，馬肖梨及張雪枝，分別自二零零二年十一月十日及十一月十四日起生效；第三職階助理員，薪俸點為 120：黎潤蓮、鄭銀娟及林瑞儀，自二零零二年十一月八日起生效；第二職階助理員，薪俸點為 110：吳仕庭，自二零零二年十一月十二日起生效。

摘錄自本局局長於二零零二年十月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階小學教師關麗嬌，薪俸點為 280，及第二職階一等高級技術員鍾玉輝，薪俸點為 510，其編制外合同獲續期一年，分別自二零零二年十二月二十三日及二零零三年一月一日起生效。

二零零二年十月十七日於社會工作局

局長 葉炳權

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Outubro de 2002.
— O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior.*

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, substituto, de 18 de Setembro de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento para exercerem funções neste Instituto, pelo período a cada um indicado, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Wai Chon, como auxiliar, 7.º escalão, pelo período de três meses, a partir de 5 de Novembro de 2002.

Pelo período de um ano:

Sit Keng Lon, como operário qualificado, 2.º escalão, índice 160, a partir de 27 de Novembro de 2002;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Sou Wai Cheng, Cheong Hong, a partir de 4; Ma Chio Lei e Cheong Sut Chi, a partir de 10 e 14; 3.º escalão, índice 120: Lai Ion Lin, Cheang Ngan Kun e Lam Soi I, a partir de 8; 2.º escalão, índice 110: Ng Si Teng, a partir de 12 de Novembro de 2002.

Por despachos do presidente, de 8 de Outubro de 2002:

Kuan Lai Seong aliás Goretti Kuan e Chong Iok Fai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como professora provisória do ensino pré-primário, 2.º escalão, índice 280, e técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, partir de 23 de Dezembro de 2002 e 1 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Outubro de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin.*

體 育 發 展 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三日作出的批示：

本局下列編制外合同的服務人員自下述日期起終止於第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司（MEAGOC）的臨時定期委任：

梁美滿副學士、李從換學士、Marina Gomes Ribeiro 學士、余漢生學士、Vicente Wai Cambeta學士，首位為第二職階二等技術員，自二零零二年十月二十一日起生效，其餘為第一職階二等技術員，自二零零二年十月一日起生效；

Miguel Alexandre Bravo Heitor學士，第一職階二等技術輔導員，自二零零二年十月一日起生效。

二零零二年十月十日於體育發展局

代局長 羅德安

澳 門 理 工 學 院

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，現公佈由社會文化司司長於二零零二年十月十八日的批示所核准的澳門理工學院二零零二年本身預算之第六修改：

二零零二年度澳門理工學院本身預算之第六修改

6.^a alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2002

澳門幣
(MOP)

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
42	固定資產 Imobilizações 有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物 <i>Edifícios e outras construções</i>		
4221	建築物工程 <i>Obras em edifícios</i>	\$ 2,242,300.00	

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2002:

Os agentes, abaixo mencionados, contratados além do quadro, deste Instituto — cessam a comissão eventual de serviço no «Comité Organizador dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental — Macau, S.A.» (MEAGOC), a partir das datas a cada um indicadas:

Bacharel Leong Mei Mun e licenciados Lei Chong Wun, Marina Gomes Ribeiro, U Hon Sang e Vicente Wai Cambeta, como técnicos de 2.^a classe, 2.^º escalão, a partir de 21 para a primeira, e 1.^º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002, para os restantes;

Licenciado Miguel Alexandre Bravo Heitor, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Instituto do Desporto, aos 10 de Outubro de 2002. — O Presidente, substituto, *Estanislau da Rocha*.

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o estipulado no artigo 19.^º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 6.^a alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2002, autorizada por despacho de 18 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	\$ 499,600.00	
4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	\$ 390,700.00	
425	貨運 Material de carga e transporte		
4252	輕型車輛 Veículos ligeiros		\$ 152,700.00
426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
4261	辦公室傢具設備 Mobiliário para escritório		\$ 773,900.00
4262	打字機及計數機 Máquinas de escrever e de calcular		\$ 3,100.00
4263	電腦設備 Equipamento de informática	\$ 2,388,000.00	
4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo		\$ 51,700.00
429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
4291	書籍 Livros		\$ 167,900.00
4292	錄影帶 Vídeos	\$ 117,200.00	
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6311	水 Água	\$ 6,900.00	
6312	電 Electricidade	\$ 253,900.00	
6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluídos		\$ 14,000.00
6314	修理及保養物料 Material de conservação e reparação		\$ 13,800.00
6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido		\$ 33,000.00
6316	文具 Material de escritório		\$ 65,600.00

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda		\$ 137,400.00
6318	其他供應 Outros fornecimentos		\$ 470,500.00
632	第三者所提供的勞務(I) Serviços de terceiros (I)		
6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres		\$ 43,500.00
6322	招待費 Despesas de representação		\$ 183,300.00
6323	保養及維修費 Conservação e reparação		\$ 169,600.00
6324	通訊費 Comunicação		\$ 141,200.00
6325	保險 Seguros		\$ 22,700.00
6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 102,600.00
6327	特定工作 Trabalhos especializados		\$ 166,700.00
633	第三者所提供的勞務(II) Serviços de terceiros (II)		
6331	貨運 Transportes de mercadorias		\$ 9,300.00
6332	員工接送 Transportes de pessoal		\$ 11,600.00
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias		\$ 168,300.00
6334	介紹人佣金 Comissões a intermediários		\$ 10,200.00
6335	酬勞 Honorários		\$ 2,844,700.00
6338	其他勞務 Outros serviços	\$ 307,400.00	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
651	領導機構薪酬 Remunerações dos corpos gerentes		
6511	理事會之薪酬 Conselho de gestão	\$ 8,000.00	
653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6531	超時工資(非教學人員) Horas extraordinárias (pessoal não docente)	\$ 199,300.00	

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6532	超時工資（教學人員） Horas extraordinárias (pessoal docente)	\$ 59,000.00	
6534	主管津貼 Subsídio de chefia	\$ 10,000.00	
6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações		\$ 85,300.00
656	員工培訓 Formação de pessoal		
6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal		\$ 41,500.00
6562	研討會活動 Seminários		\$ 6,400.00
6563	學習補貼 Subsídios para estudos		\$ 186,500.00
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6581	制服 Uniformes		\$ 5,500.00
6582	醫療費用 Despesas médicas	\$ 124,900.00	
6584	非本地勞工身份咁 Título de identificação de trabalhador não-residente		\$ 600.00
6585	節日聯歡會 Festas		\$ 76,600.00
66	財務費用 Despesas financeiras		
664	銀行服務費 Despesas com serviços bancários		\$121,800.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	\$ 310,000.00	
6742	軟件 Softwares		\$376,500.00
676	贈品 Ofertas		
6761	贈品-向外間取得 Ofertas — Adquiridas no exterior		\$ 75,000.00
678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6781	未列明開支 Diversos		\$149,000.00

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6782	學生支出 Encargos com os estudantes		\$ 491,400.00
6783	其他活動之費用 Outras actividades		\$ 104,900.00
6784	活動—展覽會 Actividades — Exposições		\$ 64,300.00
6785	活動—研討會及會議 Actividades — Seminários e conferências		\$102,800.00
6786	獎學金及助學金 Prémios académicos e bolsas de estudo		\$ 26,000.00
		總額 <i>Total</i>	\$ 7,294,300.00
			\$ 7,294,300.00

澳門理工學院理事會——主席：李向玉，代副主席：趙永新，秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. — O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, substituto, *Zhao YongXin*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

失業者培訓計劃獨立預算之修改
Alteração ao orçamento individualizado do projecto de formação para os desempregados

澳門幣
MOP)

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6791-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
6791-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		\$ 359,900.00
6791-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	\$ 3,526,500.00	
6791-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		\$ 509,000.00
6791-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		\$ 243,000.00
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	\$ 3,526,500.00	\$ 1,111,900.00
	成本 Custos		
6791-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6791-631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		\$ 32,000.00

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6791-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		\$ 2,341,000.00
6791-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		\$ 918,000.00
6791-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6791-653	額外報酬 Remunerações adicionais	\$ 120,000.00	
6791-656	員工培訓 Formação de pessoal	\$ 1,400.00	
6791-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6791-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	\$ 1,040,000.00	
6791-676	贈品 Ofertas		\$ 10,000.00
6791-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		\$ 275,000.00
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	\$ 1,161,400.00	\$ 3,576,000.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	\$ 4,687,900.00	\$ 4,687,900.00

澳門理工學院理事會——主席：李向玉，代副主席：趙永新，秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. — O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, substituto, *Zhao Yong Xin*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

旅遊學院

批示摘錄

根據本學院院長於二零零二年十月十一日之批示：

馮若華，為第二職階一等技術輔導員，在二零零二年九月二十五日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中有關開考之唯一投考人——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本學院人員編制第一職階首席技術輔導員。

二零零二年十月十一日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

Por despacho da presidente do Instituto, de 11 de Outubro de 2002:

Fong Ieok Wa, adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 39/2002, II Série, de 25 de Setembro — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.^º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.^º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Instituto de Formação Turística, aos 11 de Outubro de 2002.
— A Vice-Presidente, substituta, *Ian Mei Kun*.

港務局

批示摘錄

按二零零二年十月九日運輸工務司司長批示：

本局首席海上交通控制員劉若瑟，在二零零二年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階特級海上交通控制員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

本局二等助理技術員羅潔斐及 Angela de Fátima Carreira Chiu，在二零零二年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中分別排名第一及第二位，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等助理技術員，繼續佔據三月二十七日第15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零二年十月十一日於港務局

局長 黃穗文

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李嘉琪，自二零零二年十月七日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為 260，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Outubro de 2002:

Fernando de Jesus, controlador de tráfego marítimo principal desta Capitania, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 37/2002, II Série, de 11 de Setembro — nomeado, definitivamente, controlador de tráfego marítimo especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Lo Kit Man e Angela de Fátima Carreira Chiu, técnicas auxiliares de 2.ª classe desta Capitania, classificadas em 1.º e 2.º lugar, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 37/2002, II Série, de 11 de Setembro — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar os mesmos lugares constantes do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 11 de Outubro de 2002. — A Diretora, Wong Soi Man.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2002:

Lei Ka Kei — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Outubro de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Setembro de 2002:

Tan Eng Kheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro, correspondente à categoria de

二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳迎慶在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零二年六月三日起轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月二十七日及三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，自二零零三年一月一日起生效：

胡祖杰，續聘為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

招淑芬及吳玉珍，續聘為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320；

陳迎慶，續聘為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

李偉文，續聘為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

陳笑楨，續聘為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305；

Arnaldo Kuam Pun Chung，續聘為第二職階二等維修精密儀器助理技術員，薪俸點為240；

李學明，續聘為第二職階二等文員，薪俸點為240。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十月七日作出之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，第二職階二等高級技術員吳美琪學士在本局擔任集郵處處長的定期委任自二零零三年一月一日起續期一年。

摘錄自簽署人於二零零二年十月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改梁惠華在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零二年十月十六日起轉為收取相等於第三職階三等郵務文員的薪俸點220的薪俸。

二零零二年十月二十三日於郵政局

局長 羅庇士

técnico superior de 1.^a classe, 1.^º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 e 30 de Setembro de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro para exercerem funções nestes Serviços, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 1 de Janeiro de 2003:

Wu Chou Kit, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^º escalão, índice 485;

Chiu Sok Fan e Ung Iok Chan, como adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 2.^º escalão, índice 320;

Tan Eng Kheng, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^º escalão, índice 485;

Lei Wai Man aliás Simon Lei, como adjunto-técnico principal, 1.^º escalão, índice 350;

Chan Siu Cheng, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^º escalão, índice 305;

Arnaldo Kuam Pun Chung, como técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão de 2.^a classe, 2.^º escalão, índice 240;

Lei Hok Meng, como segundo-oficial, 2.^º escalão, índice 240.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro de 2002:

Licenciada Ng Mei Kei, técnica superior de 2.^a classe, 2.^º escalão — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Filatelia destes Serviços, nos termos do artigo 4.^º do Decreto-Lei n.^º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Por despacho do signatário, de 11 de Outubro de 2002:

Leong Wai Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro, correspondente à categoria de terceiro-oficial de exploração postal, 3.^º escalão, índice 220, nos termos dos artigos 25.^º e 26.^º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2002.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 23 de Outubro de 2002.
— O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

地 球 物 理 暨 氣 象 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日的第 86/89/M 號法令第十條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零二年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中名列第一及第二之應考人的第二職階首席技術輔導員尤淑芬及朱慧玲，獲確定委任為本局人員編制內技術輔導員職程之第一職階特級技術輔導員。

根據十二月二十一日的第 86/89/M 號法令第十條並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零二年九月十一日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人，第二職階三等文員吳笑華，獲確定委任為本局人員編制內行政文員職程之第一職階二等文員。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十月八日作出的批示：

本局人員編制內第三職階氣象觀察員劉致和，屬確定委任，應其要求，自二零零二年十月十九日起，終止其在本局的職務。

二零零二年十月二十三日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長分別於二零零二年九月二十七日及十月九日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令及十二月二十一日第 80/92/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，Augusto Lei do Rosário 在本局執行職務的散位合同，自二零零二年十一月一日起續期一年，維持相應薪俸點為 215 點。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Setembro de 2002:

Iao Soc Fan e Chu Wai Leng aliás Yolanda Chu, adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, classificadas em 1.º e 2.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2002, II Série, de 11 de Setembro — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Ng Sio Wa, terceiro-oficial, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2002, II Série, de 11 de Setembro — nomeada, definitivamente, segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Outubro de 2002:

Lau Chi Vo, observador meteorológico, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal destes Serviços — cessa funções, a seu pedido, a partir de 19 de Outubro de 2002.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Fong Soi Kun.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Setembro e 9 de Outubro de 2002, respectivamente:

Augusto Lei do Rosário — renovado o contrato de assalariamento para exercer funções neste Instituto, sendo-lhe mantida a remuneração correspondente ao índice 215, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，José Joaquim Dias在本局擔任第三職階顧問高級技術員的編制外合同，自二零零二年十二月一日起續期一年。

二零零二年十月十六日於房屋局

局長 鄭國明

José Joaquim Dias — renovado o contrato além do quadro como técnico superior assessor, 3.º escalão, neste Instituto, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零二年九月十九日作出的批示：

何明達及莫天才，為本會第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年十一月一日起生效。

根據運輸工務司司長於二零零二年九月二十三日作出的批示：

黃耀安，為本會第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年十一月一日起生效。

根據運輸工務司司長於二零零二年九月二十七日作出的批示：

Jorge César Campos Rodrigues Simão，根據六月一日第2/98/M號法律第十五條第四款及四月三日第24/89/M號法令規定，以個人勞動合同方式聘用，由二零零二年十月三日起擔任本會法律顧問職務，為期一年。

二零零二年十月九日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓紅

Instituto de Habitação, aos 16 de Outubro de 2002. — O Presidente do Instituto, Chiang Coc Meng.

CONSELHO DO AMBIENTE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2002:

Ho Meng Tat e Mok Tin Choi, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste Conselho — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2002:

Vong Io On, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Setembro de 2002:

Jorge César Campos Rodrigues Simão — contratado por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assessor jurídico, neste Conselho, nos termos do artigo 15.º, n.º 4, da Lei n.º 2/98/M, de 1 de Junho, conjugado com o Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril, a partir de 3 de Outubro de 2002.

Conselho do Ambiente, aos 9 de Outubro de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, Vong Man Hung.